



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2153, folder 4
Seven Fox stories by Alfred Kiyana with translations and
grammatical notes, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

H. Kiyano

sgim-gow-wi-eth-
monamim-

1

nacla wa ye to - i sga se d - ma la
te wi ne th - ma la te wi no - i sga
i sga eth - e cla ge ne mo eth - me to
e ma la te wi eth - me to - ma mi to
e - i cla ge ne mo eth - e cla ge ne - 15
th - 15 me to - e cla ge ne mo eth -
ma la te wi no - i sga eth - me to
me cla ge ne mo to te wi - o sa m -
no se - i sga eth - wa ye - i sga
eth - me cla ge ne mo - i sga eth -
ma la te wi no - i sga eth -
wa ye - i sga eth - me to -
me to - ma la te wi no - i sga eth -
me to eth - i sga eth -
ma mi - me mi - i sga eth -
eth - o sa m - i sga eth -
te ch - i sga eth - ma la te wi
15 d - i sga eth - i sga eth -
ma la te wi - i sga eth -
[i sga eth -]

O Sa mi - Sa na 1 ta tu - ma 1 5 - na
 ma mi - me to de me mi wi - mi -
 e i na cth - o ta me Sa mi - na 1 ta
 ma mi - the sa na 1 5 - to ba -
 i ge wi ge ge - Ke na no ch ba - i
 i na cth - X no de e ch - te - ya
 mi - mi - e ch - wi - i na cth - Ke te
 ya me to X - the mi - mo - wi - i na
 cth - o ta me Sa mi - i mi - o the -
 e i ch - me to - de cth - o ta me de
 Sa mi - O mi - me ch - na - me to te
 mi - ma ma ya - e to the na cth - to
 the mi - me to me - i na cth - o
 ta me Sa mi - e to the mi - cth - wa the
 no te no - e i na cth - e wa the no te
 mi - cth - the de se ge mi - cth - na - i ge ch -
 ma 1 ta te wi - no - na - i - i na cth - ta -
 me ch - ge me no - the wi - mi - e i ch - te - e the
 e i ch - o cth - the - the - the - e i ch - o cth -
 e me - na - te 1 5 - (p. 2 line 4)

me hi se 1^{re} bi - a a w o e t h - X m u o
 bi - i t e h - e t t a i - b i - a c h - m e h i n a t e
 1^{re} bi - S c h - e t t a i - n g a l y e y a e t t a - i t h -
 e i 1^{re} o e t t a - m e l t o t h - i t e b i - e n a b i
 e t t a - X m a b i d a 1^{re} o e t t a - e t t a - i - e i
 c h - n a a n m e m e n i m i e t t a - e t
 n a w i t o e t t a - m e l t o b i - w i b u r a w i - l
 m i l t o g e s t a e t t a - K a c h - e t t a e t e 1^{re} -
 a e e t t a - m u l t a t e w i n g a n - e i m e t t a
 e m e n e c h - t e e t t a - K i m i o e t t a - e t a
 c h - 1^{re} a S i g e o e t t a - X m a b i d a 1^{re} o e t t a -
 e i c h - m e n w i n g a 1^{re} o S i m i e t t a -
 m a i i s y e s e - w i t e m i n o - i m e
 e t t a - e w i e t t a w i e t t a - e t a w a t a g e
 w a m e t t a - O m a l t a g i i n a e t t a
 e t t a - m e c h m e l t o - e t n a d m e m i
 1^{re} a w i e t t a - e m e c h - w i - i m e l t o
 g a t e 1^{re} m i l t o - K e e t t a - S i l o w i
 m i o 1^{re} b i d a w a e t t a - i n g a m a d 1^{re}
 w i n a - K e 1^{re} y a d 1^{re} -

[p. 2 line 18]

e te i te na bui to wa eth- me bi
 wi hya ta wo eth- ke te ya - me
 othe mo ta i be mi tu si ya eth
 i te bo ter ga do eth- e d me mi
 ka de mi eth- o ter me sa we wa mi
 ta bo tu me i te te - ma ka ga
 me mi te - e d ya ga eth- se mi te.
 X ge ^[Lm] X no tyu in i te wa la ta te
 X st ge wi te eth- e i ch te eth-
 ke te ya na ta - ba ch to X - e na
 ga eth- e ne wo th wa eth- o wi
 wa mi - ke te ya mi to - i te
 wi ga i to ga X to o te me wa
 eth- o the wi ch vi ke te mai bi - ba
 di to ta - me te me sa - me wa te
 X wi te na ta. X y o eth- wa li ma
 ta te wi no i ch i ga ta X - e i eth
 me wo i to me - e le mi - ma ta te
 wi eth- i me te ke i - i ya e hya
 wa eth- ke eth- si to te.

The 1st year 1st to - O - O - Se - hi
 mi - ga - ta - na - mi - e - na - du - la - o - to
 mi - to - wi - bo - y - a - th - a - ya - hi - ctt -
 na - i - i - ctt - It - a - bo - tu - ri - ge - we - e
 wa - hi - si - na - mi - na - th - The 1st year 1st
 1st to - 1st to - ctt - na - y - o - ctt - na - mi
 we - e - wa - mi - la - d - ctt - e - tte - ta
 mo - ctt - na - 1st - ctt - - O - li - na - na - 1st
 e - bu - na - wi - ta - 1st to - na - ta - 1st - wi - na - ch
 O - ye - gi - ge - na - It - a - bo - tu - na - na - ta - th -
 e - 1st to - na - mi - na - ctt - - it - 1st - d - ctt -
 O - te - ye - se - na - mi - e - na - ta - Se - na
 ctt - a - ya - o - i - O - te - 1st - ctt - - i - ctt -
 na - mi - o - te - 1st - e - wa - hi - Se - na - ya
 ke - ctt - O - na - ta - wi - na - mi - The 1st
 mi - na - 1st to - ya - ta - i - na - - i - ctt -
 na - mi - 1st to - ch - na - mi - wi - na - mi - ctt -
 hi - da - na - wa - Se - ctt - - e - 1st to - ctt -
 na - y - o - ctt - - 1st to - 1st - ge - sta
 ctt - hi - ch - 1st to - 1st - ge - sta - ctt -
 It is line 11

e ya ho te wa cth - cth 1 tu ch-
 kin cth - 1 tu - 1 tu y o ta i cth - 1 tu -
 i na 1 tu 1 tu i - i ya - i ly a cth -
 e o vi - 1 tu wa te a - O Sa mi - e 1 tu -
 du 1 Co cth - 1 tu mi i - i - cth - by
 cth - h - tu - 1 tu cth - O Sa mi - e 1 tu
 a i mi y o mi cth - Ne bya ma i - i -
 na cth - e x no me na mi - 1 Co cth -
 m - to m - na 1 tu te wi i - i - m - na
 m - 1 tu 1 tu 1 tu mi 1 Co - i - i na 1 tu
 te wi ch y a m - cth - la clo me
 le mi y a m - i - i - cth - la ch - to
 1 tu - 1 tu cth - na 1 tu - na na ch - ma
 1 tu te wi no - a i mi na m - m -
 i - i na cth - O ta mi Sa mi - la ch - to
 1 tu - Mi cth - na 1 tu 1 tu i - i - i - na
 te mi na cth - O ta mi Sa mi - i - i -
 na 1 tu 1 tu cth - 1 tu fa m -
 i - i - e ya i - cth - 1 tu mi i - i -
 1 tu - na i - i -

J. Michelson } interjections
Leo Walker }
lots of mistakes.

A. Kiyama

1.

When the opossum married ?

mona n. n.

2. 1

It happened a long ago when a little girl was
made to fast. "Fast!" she was told. She was truly
unwilling when she fasted. Again she was unwilling
in her heart. Anyhow she went ahead and painted her
face with wood-coal. "Fast!" she was told.
"Well just once." She said to her father "My father."
"Will ~~it~~" she was told. "I am not willing to be told
yes? 'Fast' all the time." "I wonder what she is
afraid. 'Fast all the time' I was told; I thought
it was as if I were man," she said to her father. "If I
were a boy, I would blacken my face willingly."
She said to him, "I will not fast, so I think in
my heart," she said to him, her father. "I don't
you know it hard for as I said - he said to his daughter.
"Again, ye are making things hard for your-
selves, you women-folks. Do ye understand?"
he said to her. "Father, I will do what I my
conscience tells me," she said to him. "You will
do what's right," he said to his daughter.
That was the only little daughter he had.

p. 2 line 12

Well now, once on a time early in the morning when he woke her up "Wake up my daughter," he said to her. His daughter woke up. "Cook," he said to her. She began cooking. After she finished cooking, "Now, little girl, blacken your face, right now," he said to her. "Gee, I'm not willing" so she thought in her heart. He ~~imposed upon her~~ she was painted. After she was painted, she went after water. (p. 3) It was from a lake, it is said, where they got the water. It was there, it is said, where she went after water. When she came near, "Here" she was called by some body. She looked over there. Truly she was surprised (Truly you surprise me). "I am glad to see you" she was told. He smiled in spite of her self [she could not help smiling]. "For what reason are you fasting" she was told. She was bashful. Secretly when she wiped her face, she was surprised. He smelt fine. "Now then, girl, accompany me" she was told.

Ep. 3, line 13

p. 3, line 13

She went with him. ^{Then} She was taken away as (his) wife. She took her bucket. They went along at their leisure. They came to a great river. It had great wide banks. Old Timers over there [p. 4] were waiting for water to be brought to them. An old woman rose to her feet. She went in that direction where their daughter had made tracks. Suddenly she saw it, the bucket. It was on top of ~~the~~ ^{the} bundles (?)

After she saw it "May be she is going to menstruate for the first time" ^{the old woman} ~~she~~ thought in her heart. Again the old man left. When (the man) and his wife saw each other they both anxiously were searching and unconsciously ~~was~~ began to cry out for her. "Now then I did wrong" said the old man "I wish I could see my daughter. I would not do so again. From then on 'begin fasting' I would tell her," he said. He had begun to fast 4 days. ~~They~~ "There they are," ~~the~~ when they got to the big river (p. 5), he took the ^{over there} woman anyway. Now it happened when the man (p. 5, line 2)

p. 5 line 3

the girl from the old people, then the man was not pleased. At once he went out. Something happened. "Where are we going to cross?" he was told. "Right ^{here} straight over" she (?) said. "Did you put him over there?" he said to her. "No" she said. "Not at that place can we cross," said the woman, "me as a woman -" She directed the way [something] ("I did not have to speak with you long, only a few times I spoke when you came running back & forth (to me)" she was told. She grew angry in her heart. (p. 6). "You have never known anything about me yet (i.e. not been intimate with me)" she thought of him, that man, When they came, behold, "you have come? It must be at your house when you bring me there; then I will sleep with you," she said to him. The man old the time, again and again, was forcing her to sleep with him. "No!" he was told all the time. "It will only happen when we get to your place; then I will sleep with you"

p. 6. line 2

she said to him. Then the man would say "Over there across the river is where I live" "When we get there ^{only} then it will happen that I will sleep with you, I guess" he said to her. Now then he began telling how they were going to cross. He brought ^{her} there. Then he slept with her.

p. 7

Finally it happened her tears ran down. - ? Once in a while she spoke. Suddenly the woman began to think, suspecting him. Finally she cried very hard. The man ran away. He ran ^{all} ^{away} as hard as he could. Again, he even knew where he was running. Suddenly again he ~~came~~ came to his sense and knew he had lost his girl. He smoked, "Here where the wind blows" he said. There where the wind blew from, he ~~fixed~~ scattered medicines. "I want her to come right now" he said. She came. After impatiently waiting, he failed to make her come. Then he cried very hard. Then his head ^{fell off} ^{from bottom}

p. 7 line 10

p 7 1 line from bottom

After his head fell off ^{pt}, all kinds of creeping things scattered (?). That one over there came to where they used to live. Her father was ^{pitifully} very poor. She came and entered. Her father barely had strength to cry. "I have come," she said to him. "I asked but you refused to let me quit fasting when I asked I spoke to you."

You went ahead anyway, & made me fast. That is the reason I nearly got married. "He, ^{old man} was told. "I will not tell you to fast any more" he said to her, his daughter. The old man and old women were very pleased when their daughter came back.
Koch ends D pposum - stous

End. [Doubtly uncertain]

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

2153

No.

Stock Algonquian

Language Fox Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date _____

Remarks Legends; text and trans; also some grammatical
notes; see list on card No. 2 in File. Text 80 pp
trans, 69 pp. all 8 x 10".

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

10 folders 4/4/90 - L.G.

No. 2153

Card No. 2

Algonquian

Story of Owl -(probably European); text 5 pp -trans 3 pp
* Married couple: text 28 pp, trans. 18 pp.
The opossum got married: text 8 pp- trans. 6 pp.
When raccoon and badger became friends: text, ~~13~~ pp,
trans. ~~16~~ pp. ¹³
When the Fox chiefs were killed by the Menominees:
text 4 pp, trans. 3 pp.
Mesoswa, text 22 pp, trans. 18 pp.
When raccoon married badger - 6 pp trans. (Indian text?)

+ * Grammatical questions, etc. 6 pp (16 4/4/90)

Syllabic text of "When Raccoon married Badger"
noted as missing by M. Blaker. -16 4/4/90



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.